

<<傅译巴尔扎克代表作1>>

图书基本信息

书名：<<傅译巴尔扎克代表作1>>

13位ISBN编号：9787539942698

10位ISBN编号：753994269X

出版时间：2011-5

出版时间：江苏文艺

作者：巴尔扎克

页数：498

译者：傅雷

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<傅译巴尔扎克代表作1>>

### 前言

有学者称：“半个世纪以来，中国翻译界有两个人物最引人注目，一是翻译莎士比亚戏剧的朱生豪，一是翻译巴尔扎克《人间喜剧》的傅雷。

他们可以说是中国近代翻译界的双璧。

” 傅雷毕生精力有一半倾注于巴尔扎克的作品，巴尔扎克的小说才是傅译重镇；傅雷的巴尔扎克，最能体现“行文流畅，用字丰富，色彩变化”的傅译特色。

为此，我们选编了这部《傅译巴尔扎克代表作》，以飨读者。

傅雷先生翻译了巴尔扎克小说十五部，已出版的有十四部，入选本书的五部堪称“傅译”与巴尔扎克之双重代表作，以期读者在最小的篇幅内兼得“阅读巴尔扎克，欣赏傅雷译文”。

三原色图书编辑部 二 一一年三月

## <<傅译巴尔扎克代表作1>>

### 内容概要

傅雷的巴尔扎克，最能体现“行文流畅，用字丰富，色彩变化”的傅译特色。  
《傅译巴尔扎克代表作》，编选了五部堪称“傅译”与巴尔扎克之双重代表作，以期读者在最小的篇幅内兼得“阅读巴尔扎克，欣赏傅雷译文”。  
本卷辑入巴氏长篇小说

<<傅译巴尔扎克代表作1>>

作者简介

作者：（法国）巴尔扎克 译者：傅雷

<<傅译巴尔扎克代表作1>>

书籍目录

高老头邦斯舅舅

<<傅译巴尔扎克代表作1>>

章节摘录

版权页：“好孩子！

是呀，是呀，她很爱我啊。

可是别相信她说阿娜斯大齐的话，姊妹俩为了我彼此忌妒，你明白么？

这更加证明她们的孝心。

娜齐也很爱我，我知道的。

父亲对儿女，就跟上帝对咱们一样。

他会钻到孩子们的心底里去，看他们存心怎么样。

她们两人心地一样好。

噢！

要再有两个好女婿，不是太幸福了吗？

世界上没有全福的。

倘若我住在她们一起，只要听到她们的声音，知道她们在那儿，看到她们走进走出，像从前在我身边一样，那我简直乐死了。

她们穿得漂亮吗？

” “漂亮。

可是，高里奥先生，既然你女儿都嫁得这么阔，你怎么还住在这样一个贫民窟里？

” “嘿，”他装做满不在乎的神气说，“我住得再好有什么相干？

这些事情我竟说不上来；我不能接连说两句有头有尾的话。

总而言之，一切都在这儿，”他拍了拍心窝。

“我么，我的生活都在两个女儿身上。

只要她们能玩儿，快快活活，穿得好，住得好；我穿什么衣服，睡什么地方，有什么相干？

反正她们暖和了，我就不觉得冷；她们笑了，我就不会心烦；只有她们伤心了我才伤心。

你有朝一日做了父亲，听见孩子们噉噉喳喳，你心里就会想：‘这是从我身上出来的！

’你觉得这些小生命每滴血都是你的血，是你的血的精华，——不是么！

甚至你觉得跟她们的皮肉连在一块儿，她们走路，你自己也在动作。

无论哪儿都有她们的声音在答应我。

她们眼神有点儿不快活，我的血就冻了。

你终有一天知道，为了她们的快乐而快乐，比你自已快乐更快乐。

我不能向你解释这个，只能说心里有那么一股劲，教你浑身舒畅。

总之，我一个人过着三个人的生活。

我再告诉你一件古怪事儿好不好？

我做了父亲，才懂得上帝。

他无处不在，既然世界是从他来的。

先生，我对女儿便是这样的无处不在。

不过我爱我的女儿，还胜过上帝爱人类：因为人不像上帝一样的美，我的女儿却比我美得多。

我跟她们永远心贴着的，所以我早就预感到，你今晚会碰到她们。

天哪！

要是有个男人使我的小但斐纳快活，把真正的爱情给她，那我可以替那个男人擦靴子，跑腿。

我从她老妈子那里知道，特·玛赛那小子是条恶狗，我有时真想扭断他的脖子。

哼，他竟不知道爱一个无价之宝的女人，夜莺般的声音，生得像天仙一样！

只怪她没有眼睛，嫁了个亚尔萨斯死胖子。

姊妹俩都要俊俏温柔的后生才配得上；可是她们的丈夫都是她们自已挑的。

”那时高老头伟大极了。

欧也纳从没见过他表现那种慈父的热情。

感情有股熏陶的力量；一个人不论如何粗俗，只要表现出一股真实而强烈的情感，就有种特殊的气息

<<傅译巴尔扎克代表作1>>

，使容貌为之改观，举动有生气，声音有音色。

往往最蠢的家伙，在热情鼓动之下，即使不能在言语上，至少能在思想上达到雄辩的境界，他仿佛在光明的领域内活动。

那时老人的声音举止，感染力不下于名演员。

归根结蒂，我们优美的感情不就是意志的表现么？

“告诉你，”欧也纳道，“她大概要跟特·玛赛分手了，你听了高兴吗？”

那花花公子丢下她去追迦拉蒂沃纳公主。

至于我，我今晚已经爱上了但斐纳太太。

”“哦！”

”高老头叫着。

“是呀。

她并不讨厌我。

咱们谈情谈了一小时，后天星期六我要去看她。

”“哦！”

亲爱的先生，倘使她喜欢你，我也要喜欢你呢！

你心肠好，不会给她受罪。

你要欺骗她，我就割掉你的脑袋。

一个女人一生只爱一次，你知道不知道？

天！

我尽说傻话，欧也纳先生。

你在这儿冷得很。

哎呀！

你跟她谈过话喽，她教你对我说些什么呢？

”“一句话也没有，”欧也纳心里想，可是他高声回答：“她告诉我，说她很亲热的拥抱你。

”

## <<傅译巴尔扎克代表作1>>

### 编辑推荐

《傅译巴尔扎克代表作1》：傅雷的巴尔扎克，最能体现“行文流畅，用字丰富，色彩变化”的傅译特色。

《傅译巴尔扎克代表作》，编选了五部堪称“傅译”与巴尔扎克之双重代表作，以期读者在最小的篇幅内兼得“阅读巴尔扎克，欣赏傅雷译文”。



<<傅译巴尔扎克代表作1>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>